Porównanie tłumaczeń Hioba 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do sądu nade mną, (czy) kłamię?\* Nieuleczalna jest moja strzała,\*\* choć nie popełniłem przestępstwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do sądu nade mną, nie kłamię. Nieuleczalna jest moja rana, choć nie popełniłem przestępstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mam kłamać wbrew swojej racji? Nieuleczalna jest moja rana, bez przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mamże kłamać, mając sprawiedliwą? Bolesny jest postrzał mój bez przewinienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W sądzeniu moim bowiem kłamstwo jest, gwałtowna strzała moja bez żadnego grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wbrew memu prawu zostałem uznany za kłamcę, nie goi się rana, a jestem bez winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wbrew słuszności zostałem uznany za kłamcę, nieuleczalnie ugodzony strzałą, chociaż jestem bez winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wbrew prawu zostałem kłamcą, ugodziła mnie nieuleczalna strzała, choć jestem bez winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niesłusznie zostałem uznany za kłamcę, jestem niewinny, a zostałem dotkliwie zraniony». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wbrew słuszności kłamcą zostałem, nieuleczalna jest moja rana, choć jestem bez grzechu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вчинив неправду моєму судові, моя стріла сильна без неправедности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mam kłamać pomimo mojej niewinności? Bolesna jest moja strzała, choć jestem wolny od występku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż kłamię wbrew swemu sądowi? Moja ciężka rana jest nieuleczalna, choć nie ma żadnego występkuʼ. |

1. 1) kłamię, אֲכַּזֵב (’achazzew), lub: Czy mam kłamać? l. uznaję go za kłamstwo, em. na: zostałem uznany za kłamcę, אֶּכָּזֵב (’ekkazzew) l. אֲכֻּזָב (achuzzaw), <x>220 34:6</x>L. Ciekawsza wydaje się: (moja sprawa) jest całkiem czysta, אְַך זְַך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moja strzała, חִּצִי (chitstsi), em. na: moja rana, מַחֲצִי (machatsi), zob. <x>290 30:26</x>, <x>220 34:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)